



上海政法學院  
SHANGHAI UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW



*NO1/2-20-114-01874*

## MOMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,  
RUSSIAN FEDERATION

and

SHANGHAI UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as SPbU), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.09.2022 №32-06-352, and the Shanghai University of Political Science and Law (hereinafter referred to as SHUPL), represented by its President Prof.Liu Xiaohong, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following:

### 1 OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1. This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint educational and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposiums or lectures;
- c) academic and scientific exchange;
- d) student exchange, credit transfer of both parties ;
- e) the exchange of publications and other information of common interest;
- f) the development of collaborative educational projects including the development and implementation of educational programs.

### 2 GENERAL PROVISIONS

2.1. In order to carry out the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

- 2.2. Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3. Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4. The annexes may include such items as exchange conditions of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activities and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

### **3 INTELLECTUAL PROPERTY**

- 3.1. The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 3.2. The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.
- 3.3. In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, utilization and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

### **4 DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

- 4.1. The Agreement shall enter into effect on the date of its signature by the Parties and shall be valid for a period of 3 (three) years, but may be renewed by mutual written consent.
- 4.2. Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

### **5 FINAL PROVISIONS**

- 5.1. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

- 5.2. Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement except as provided by law.
- 5.3. The Parties agree to post on their websites reciprocally information about the partner university, including reference link to the universities' websites and links to online courses/ Massive Open Online Courses (MOOCs).
- 5.4. Two copies of this Agreement are signed in Chinese and English; one copy for each Party.

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Education  
Saint-Petersburg State University

On behalf of  
Shanghai University of Political Science  
and Law

  
Sergey Andryushin  
Vice-Rector for International Affairs



  
  
Liu Xiaohong  
President

Date: 13/04/2023



## 中国上海政法学院与俄罗斯联邦圣彼得堡国立大学 合作备忘录

NO 1/1-20-114-енбг

联邦国家预算高等教育机构“圣彼得堡国立大学”（以下简称：圣彼得堡国立大学），根据2022年9月26日32-06-352号委托书，以国际事务副校长 Sergey Andryushin 为代表；上海政法学院，以校长刘晓红为代表，（以下统称为“双方”，单独称为“一方”），同意签订本合作协议（以下简称“协议”）并同意以下合作内容：

### 1 协议目标

1.1. 本协议包括但不限于以下内容：

- (1) 开展合作研究项目；
- (2) 联合组织和举办教育和科学研究活动，如研讨会、学术会议、国际会议、学术讨论会、论坛等；
- (3) 开展学术和科学交流；
- (4) 开展两校间的学生互换，学分互认；
- (5) 交换学术刊物和其他教学资料；
- (6) 开展合作教学项目，包括教学计划的制定和实施。

### 2 总则

- 2.1. 为实现本协议目标，双方将制定并签署本协议附件。
- 2.2. 任何一方都可根据本协议提出活动倡议。
- 2.3. 活动的具体细节经双方授权代表签署后，可在本协议附件中列出。
- 2.4. 本协议附件可包括学生与教师交换条件、预算及资金来源、各方对商定活动的责任和其他保障活动高效开展的必需条款。

### 3 知识产权

- 3.1. 双方同意尊重本协议签订前各方知识产权。
- 3.2. 在本协议框架下产生的知识产权属于创作一方。

- 3.3. 双方同意就本协议框架下产生的共同知识产权的法律保护、使用和保密事宜另行签订协议。

#### 4 协议期限

- 4.1. 本协议自双方签署之日起生效，有效期为三年。经双方书面同意可续签。  
4.2. 对本协议所作的任何修改均须经过双方书面同意。  
4.3. 各方有权随时终止本协议，但终止方需提前6个月以书面形式告知对方。

#### 5 最终条款

- 5.1. 若双方就本协议或与本协议相关的事项产生分歧或争论，须首先尝试协商解决。若自争议产生之日起30天内仍未能协商解决，双方可将争议提交至被告方所在法院。适用法律为适用法为疑似违约方所在国家的法律。  
5.2. 若与履行本协议规定的义务没有直接关系，除法律规定外，未经对方同意不得使用对方的名称或标识。  
5.3. 双方同意在各自的官方网站放置对方学校简介，包括对方学校官网和线上课程/慕课的连接。  
5.4. 本协议用中英文书写就并签署，一式两份，双方各执一份。

上海政法学院代表

校长 刘晓红

日期: 13/04/2023



圣彼得堡国立大学代表

国际事务副校长 Sergey Andryushin

日期:



# МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

и

ШАНХАЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ПОЛИТИЧЕСКИХ НАУК И ПРАВА  
(КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА)

*№ 01/1-20-ИЧ-СПбГУ*

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице Проректора по международной деятельности Андрияшина Сергея Владимировича, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 № 32-06-352, с одной стороны, и Шанхайский университет политических наук и права (далее – SHUPL), в лице Президента – профессора Лю Сяохуна, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение):

## 1 ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- а) реализация совместных научных проектов;
- б) организация совместных образовательных и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- в) академический и научный обмен;
- г) обмен обучающимися;
- д) обмен библиографическими материалами и иной информацией, представляющей взаимный интерес;
- е) реализация совместных образовательных проектов, в том числе по разработке и реализации образовательных программ.

## 2 ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Для реализации целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.

2.2. Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

2.3. Особые условия реализации целей настоящего Соглашения могут быть закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.

2.4. Дополнительное соглашение может содержать условия обменов обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из Сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия эффективной реализации таких мероприятий.

## 3 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

3.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

3.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

#### 4 ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 3 (три) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.

4.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

4.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

#### 5 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами.

5.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

5.3 Стороны договорились на паритетной основе размещать на своих официальных порталах информацию о вузе-партнере с гиперссылкой на сайт вуза, в том числе ссылки на онлайн-курсы.

5.4 Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах: два на китайском и два на русском языках, по одному экземпляру на каждом языке для каждой Стороны.

**За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»**

**За Шанхайский университет политических наук и права**

\_\_\_\_\_  
С.В. Андрияшин

\_\_\_\_\_  
Лю Сяохун

Проректор по международной деятельности

Президент

Дата: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_